

Melodramma tragico in quattro atti

Libretto di Andrea Maffei

Música di Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione: Londra,  
Her Majesty's Theatre, 22 luglio 1847.

PERSONAGGI

**MASSIMILIANO**, conte di Moor, reggente  
Basso

**CARLO**, figliuolo di Massimiliano  
Tenore

**FRANCESCO**, figliuolo di Massimiliano  
Baritono

**AMALIA**, orfana, nipote del conte  
Soprano

**ARMINIO**, camerlengo della famiglia reggente  
Tenore

**MOSER**, pastore  
Basso

**ROLLA**, compagno di Carlo Moor  
Tenore

*Coro di giovani travciati, poi masnadieri.  
Donne, fanciulli, servi.*

*L'azione succede in Germania sul principio del secolo XVIII,  
e dura circa tre anni.*

Melodrama tràgic en quatre actes

Llibret d'Andrea Maffei

Música de Giuseppe Verdi

Estrena: Londres,  
Her Majesty's Theatre, 22 juliol 1847.

PERSONATGES

**MASSIMILIANO**, comte de Moor, regent  
Baix

**CARLO**, fill de Massimiliano  
Tenor

**FRANCESCO**, fill de Massimiliano  
Barítón

**AMALIA**, òrfena, neboda del comte  
Soprano

**ARMINIO**, camarlenc de la família regent  
Tenor

**MOSER**, sacerdot  
Baix

**ROLLA**, company de Carlo Moor  
Tenor

*Cor de joves esgarriats, més tard bandolers.  
Dones, xiquets, serfs.*

*L'acció transcorre a Alemanya, a principis del segle XVIII,  
i s'estén prop de tres anys.*

## ATTO PRIMO

*Taverna al confine della Sassonia.*

### Scena Prima

*Carlo Moor immerso nella lettura  
d'un libro.*

#### CARLO

Quando io leggo in Plutarco, ho noia, ho schifo  
Di questa età d'imbèlli!... Oh, se nel freddo  
Cenere de' miei padri ancor vivesse  
Dello spirito d'Arminio una scintilla!  
Vorrei Lamagna tutta  
Far libera così, che Sparta e Atene  
Sariano al paragon serve in catene.

#### VOCI

*(fra le scene)*

"Una banda, una banda; eroi di strada...  
Col pugnale - e col bicchier  
Nessun vale - il masnadier!..."

#### CARLO

Son gli ebbri, inverecondi  
Miei compagni d'errore!...  
Quanto, o padre, mi tarda il tuo perdono  
Per lasciar tai perversi in abbandono!  
O mio castel paterno,  
Colli di verde eterno,

## ACTE PRIMER

*Taverna en els confins de Saxònia.*

### Escena primera

*Carlo Moor immers en la lectura  
d'un llibre.*

#### CARLO

Quan llig Plutarc, m'avorrisc; em fastigueja  
aquesta època d'imbècils!... Oh, si en la freda  
cendra dels meus pares encara hi haguera  
un centelleig de l'esperit d'Arminio!  
Voldria alliberar Alemanya  
de manera tal que, al seu costat, Esparta i Atenes  
pareixerien serves amb cadenes.

#### VEUS

*(entre els decorats)*

"Una banda, una banda; herois del carrer...  
Amb el punyal i amb les gerres,  
ningú no pot comparar-se a un bandoler."

#### CARLO

Són els borratxos, els desvergonyits,  
els meus companys d'error!  
Quant, oh pare, tarda el teu perdó  
perquè jo puga abandonar aquests perversos!  
Oh, el meu castell patern,  
pujols eternament verds,

Come fra voi quest'anima  
Redenta esulterà!  
Amalia! a te m'approso,  
M'apri il tuo casto amplesso!  
Fammi, o gentil, rivivere  
Nella mia prima età.

### Scena Seconda

*Parecchi giovani entrano frettolosi.*

#### CORO

(a Carlo)  
Ecco un foglio a te diretto...  
(Carlo lo strappa loro di mano )  
Tremi tu?

#### CARLO

Beato io sono!  
Questo, amici, è il mio perdono.  
(apre e legge la lettera)

#### CORO

(fra loro)  
Come imbianca e muta aspetto!

#### CARLO

Tristo me! di mio fratello!  
(fugge precipitoso lasciando cadere  
la lettera)

En vosaltres, la meua ànima  
redimida s'alegrarà!  
Amalia, vaig al teu costat;  
ofereix-me la teua casta abraçada!  
Fes-me reviuere, oh dolça,  
els meus primers anys.

### Escena segona

*Uns quants joves entren amb pressa.*

#### COR

(a Carlo)  
Heus ací una carta per a tu...  
(Carlo els l'arrabassa de la mà.)  
Tremoles?

#### CARLO

Soc feliç!  
Aquest, amics, és el meu perdó.  
(Obri i llig la carta.)

#### COR

(entre ells)  
Com empal·lideix i canvia el seu aspecte!

#### CARLO

Trist de mi! És del meu germà!  
(Fuig precipitadament,  
deixant caure la carta.)

**UNO DEL CORO**

*(raccolliendola)*

Per mia fé, lo scritto è bello!  
“T’annuncia il padre tuo per la mia bocca  
Di non far sul ritorno alcun pensiero,  
Se non vuoi solitario e prigioniero  
D’acqua e pane cibarti in una ròcca.”

**CORO**

Pane ed acqua! il cibo è grasso!

**CARLO**

*(ritorna fieramente agitato)*

Fiere umane, umane fiere,  
Dure più d’alprete sasso!...  
Così calde e pie preghiere  
Non l’han tocco, intenerito?  
Ah, potessi il mar, la terra,  
Sollevar con un ruggito,  
Contro l’uomo unirli in guerra!

**CORO**

Senti, o Moor!

**CARLO**

Dov’è la spada  
Che dà morte a tai serpenti?

**CORO**

Noi l’abbiam. Ti calma e senti.  
Comporremo una masnada...

**UN DEL COR**

*(arreplegant-la)*

De debò, la carta té la seua gràcia!  
“El teu pare t’anuncia, per boca meua,  
que no alimentes cap esperança de tornar,  
si no vols viure solitari i presoner  
i alimentar-te de pa i aigua en una torre.”

**COR**

A pa i aigua! Un aliment suculent!

**CARLO**

*(torna amb agitada fúria)*

Feres humanes, humanes ferres,  
més dures que la roca de la muntanya!  
Tan ardents i pietoses pregàries  
ni tan sols l’han entendrit?  
Ah, si poguera el mar, la terra,  
sublevar amb un crit  
i unir-los en una guerra contra l’home!

**COR**

Escolta, oh Moor!

**CARLO**

On és l’espasa  
que done mort a tals serps?

**COR**

Nosaltres la tenim. Calma’t i escolta.  
Ens unirem en una banda...

**CARLO**

*(con un sobbalzo)*  
Ladri noi? chi v'ha piovuto,  
Spirti iniqui, un tal pensiero?

**CORO**

E tu capo e condottiero.

**CARLO**

Per la morte, io non rifiuto!

**CORO**

Nostro?

**CARLO**

Vostro! Ecco la mano.

**CORO**

*(con grido di gioia, traendo le spade)*  
Viva, viva il Capitano!

**CARLO**

Nell'argilla maledetta  
L'ira mia que' ferri immerga!  
Vo' la strage alle mie terga,  
Lo spavento innanzi a me.  
Furie voi della vendetta,  
Meco avvolti in una sorte,  
Qui dovete a questa forte  
Mano mia giurar la fé.

**CARLO**

*(exaltant-se)*  
Nosaltres, lladres? Qui us ha imbuït,  
ànimes iniquès, tal pensament?

**COR**

I tu seràs el nostre cap i cabdill.

**CARLO**

Per la mort, no diré que no!

**COR**

Ets amb nosaltres?

**CARLO**

Soc amb vosaltres! Ací teniu la meua mà.

**COR**

*(amb crits d'alegria, trauen les espases)*  
Visca, visca el nostre capità!

**CARLO**

Que en l'argila maleïda  
la meua ira afone l'espasa!  
Que la mort s'estenga per causa meua;  
que l'espant em precedisca.  
Fúries de la venjança,  
alieu-vos amb la meua sort;  
heu de jurar fidelitat  
a la meua poderosa mà.

**CORO**

Noi giuriamo a questa forte  
Mano tua la nostra fé.  
(partono tumultuosi)

**Scena Terza**

*Franconia. Camera nel castello dei Moor.  
Francesco Moor solo.*

**FRANCESCO**

(dopo qualche meditazione)  
Vecchio! spiccai da te quell'abborrito  
Primogenito tuo! La piangolosa  
Lettera ch'ei ti scrisse io l'ho distrutta;  
Una mia ne leggesti, ove tel pinsi  
Con sì cari colori... Alfin la colpa  
Della natura, che minor mi fece,  
Castigai nel fratello; ora nel padre  
Punir la debbo... Il dritto!  
La coscienza! Spauracchi egregi  
Per le fiacche animucce. Osa, Francesco!  
Spacciati del vecchiardo... È vivo a stento  
Questo logoro ossame; un buffo... è spento.  
La sua lampada vitale  
Languè, è ver, ma troppo dura.  
Se va lenta la natura,  
Giuro al ciel! l'affretterò.

**COR**

Jurem fidelitat  
a la teua poderosa mà.  
(Ixen de manera tumultuosa.)

**Escena tercera**

*Francònia. Estança del castell dels Moor.  
Francesco Moor, sol.*

**FRANCESCO**

(després de certa meditació)  
Vell! Vaig apartar de tu  
el teu primogènit odiat! La lacrimògena  
carta que ell et va escriure, jo la vaig destruir;  
Una de meua vas llegir, on te'l vaig pintar  
amb tan amables colors... A la fi, la culpa  
de la naturalesa, que em va fer el menor,  
vaig castigar en el germà; ara en el pare  
he de castigar-la... És el dret!  
La consciència! Egregis espantalls  
per a les ànimes febles. Atreveix-te, Francesco!  
Desfés-te del vell... Amb prou feines és viu  
aquest lúgubre sac d'ossos; un bufit... i haurà mort.  
La flama de la seua vida  
llangueix, és cert, però dura massa.  
Lenta és la naturalesa,  
jure al cell!, i jo la faré córrer.

Mente mia, trova un pugnale  
Che trapassi il core umano,  
Né svelar possa la mano  
Che lo strinse e lo vibrò.  
*(ricade ne' suoi pensieri, indi prosegue:)*  
Trionfo, trionfo! colpito ho nel segno...  
Arminio, t'avanza!

### Scena Quarta

*Arminio, Francesco.*

#### ARMINIO

Signor, che volete?

#### FRANCESCO

Mi sei tu fedele?

#### ARMINIO

Qual dubbio n'avete?

#### FRANCESCO

Or ben! Secondarmi tu devi un disegno.  
Travéstiti in modo che niun ti ravvisi;  
Poi vanne a mio padre; gli narra che spento  
Sul campo di Praga, fra un monte d'uccisi,  
Lasciasti il suo Carlo.

#### ARMINIO

Ma s'io vi consento  
Darammi poi fede?

Ment meua, troba un punyal  
que traspasse el cor humà,  
però que no revele la mà  
que el va alçar i el va clavar.  
*(Torna als seus pensaments i després prossegueix:)*  
Victòria, victòria! Ja l'he trobat...  
Arminio, acosta't!

### Escena quarta

*Arminio, Francesco.*

#### ARMINIO

Senyor, què voleu?

#### FRANCESCO

M'ets fidel?

#### ARMINIO

Com podeu dubtar-ne?

#### FRANCESCO

Doncs bé! Em secundaràs en aquest pla.  
Disfressa't de manera que ningú no et conega;  
Després ves davant del meu pare i explica-li que  
vas deixar mort en la batalla de Praga,  
entre un munt de cadàvers, el seu fill Carlo.

#### ARMINIO

Però, si consent i ho faig,  
per ventura ell em creurà?

**FRANCESCO**

Berrà la tua nova,  
Me 'l credi; fornirti vogl'io di tal prova,  
Che l'uom più sagace cadrebbe in errore.

*Arminio parte.*

**Scena Quinta**

*Francesco solo.*

**FRANCESCO**

Fra poco, o Francesco, sarai qui signore!  
Tremate, o miseri, - voi mi vedrete  
Nel mio terribile - verace aspetto;  
D'un vecchio debole - che non temete,  
Più non vi modera - la stanca man.  
Al riso, al giubilo - succederanno  
Singulti, lagrime, - timor, sospetto;  
L'inedia, il carcere, - l'onta, l'affanno  
Strazio ineffabile - di voi faran.  
(parte)

**Scena Sesta**

*Camera da letto nel castello.*

*Amalia, Massimiliano.*

*Massimiliano Moor addormentato  
sur una seggiola. Amalia si accosta pian  
piano e si ferma a contemplarlo.*

**FRANCESCO**

S'engolirà les teues notícies,  
pots creure'm; te'n donaré una prova tal  
que cauria en l'engany l'home més sagaç.

*Arminio ix.*

**Escena cinquena**

*Francesco sol.*

**FRANCESCO**

En breu, Francesco, seràs senyor del lloc!  
Tremoleu, desgraciats, perquè veureu  
el meu aspecte més terrible i veraç;  
Un vell feble, que no temeu,  
ja no us governarà amb mà cansada.  
Riure i goig es convertiran en  
llàgrimes i sanglots, sospita i temor;  
la presó i la fam, la vergonya i l'angoixa,  
seran per a vosaltres un terrible turment.  
(Ix.)

**Escena sisena**

*Dormitori al castell.*

*Amalia, Massimiliano.*

*Massimiliano Moor, adormit en una butaca.  
Amalia s'acosta a poc a poc i es deté  
a contemplar-lo.*



**AMALIA**

Venerabile, o padre, è il tuo sembiante  
Come il volto d'un santo. Oh, sia tranquillo  
Il sonno tuo! T'involi  
Al dolor della vita, e ti consoli.  
Hai sbandito il mio Carlo; ogni mia gioia  
Per tua cagion perdei,  
Ma con te corrucciarmi io non potrei.  
*(come còlta da pensiero improvviso)*  
Lo sguardo avea degli angeli  
Che Dio creò d'un riso...  
I baci suoi stillavano  
Gioir di paradiso.  
Nelle sue braccia!... un vortice  
D'ebbrezza n'avvolgea,  
Come due voci unisone  
Sul core il cor battea.  
Anima uniasi ad anima  
Fuse ad un foco istesso;  
E terra e ciel pareano  
Stemprarsi in quell'amplesso.  
Dolcezza ignote all'estasi  
D'un immortal gustai;  
Sogno divin! ma sparvero,  
Né torneran più mai.

**MASSIMILIANO**

*(in sogno)*  
Mio Carlo!...

**AMALIA**

Venerable, oh pare, és el teu semblant,  
com el rostre d'un sant. Oh, que siga tranquil  
el teu somni! I t'aparte  
del dolor de la vida, i et console.  
Tu has bandejat el meu Carlo; tota la meua alegria  
per causa teua he perdut,  
però no puc enutjar-me amb tu.  
*(Com portada per un sobtat pensament.)*  
Tenia la faç dels àngels  
que Déu va crear amb un somriure...  
Els seus besos destil·laven  
les delícies del paradís.  
Als seus braços... un remolí  
d'embriagueses s'embolicava,  
com dues veus unísones  
que en el cor colpejaven.  
Ànima amb ànima s'unia,  
fores en un mateix foc;  
la terra i el cel semblaven  
dissoldre's en aquella abraçada.  
Dolçors desconegudes  
de l'èxtasi immortal vaig gaudir;  
somni diví, que vaig perdre,  
no tornarà mai més.

**MASSIMILIANO**

*(en somni)*  
Carlo meu!...

**AMALIA**

Ei sogna.

**MASSIMILIANO**

Oh, quanto misero sei!

**AMALIA**

Ti sveglia, amato padre;  
E le tue larve spariran.

**MASSIMILIANO**

*(sempre sognando)*

Francesco!

Pur nel sogno me'l toglì?

**AMALIA**

Io son, mi guarda;  
La tua figlia son io.

**MASSIMILIANO**

*(apre gli occhi)*

Tu qui?... pur or sognava

Di Carlo nostro. O povera fanciulla!

L'april delle tue gioie io disfiurai.

Non maledirmi...

**AMALIA**

Maledirti? oh mai!!

**AMALIA**

Somia.

**MASSIMILIANO**

Oh, que desgraciat que soc!

**AMALIA**

Desperta, estimat pare,  
i els teus fantasmes s'esvairan.

**MASSIMILIANO**

*(continua somiant)*

Francesco!

Fins i tot en el somni me l'arrabasses?

**AMALIA**

Soc jo, mira'm;  
soc la teua filla.

**MASSIMILIANO**

*(obri els ulls)*

Tu ací?... Somiava

amb el nostre Carlo. Oh, pobra xica!

Jo he desfullat l'abril de les teues alegries.

No em maleïsqués.

**AMALIA**

Maleir-te? Mai!

**MASSIMILIANO**

Carlo! io muoio... ed, ahi! lontano  
Tu mi sei nell'ultim'ore.  
Una fredda, ingrata mano  
Nell'avel mi comporrà.  
Caro è il pianto all'uom che muore,  
Ma per me chi piangerà?

**AMALIA**

Oh, lasciarti io pur vorrei,  
Dolorosa umana vita,  
Or che tutto io qui perdei,  
Né la terra un fior mi dà!  
(*con entusiasmo*)  
E per sempre a Carlo unita  
Spaziar l'eternità!

**Scena Settima**

*Francesco ed Arminio travestito.  
I precedenti.*

**FRANCESCO**

Un messaggero di trista novella!  
Vi piace udirlo?

**MASSIMILIANO**

(*ad Arminio*)  
Che porti? favella!

**ARMINIO**

Di Carlo vostra contezza vi reco...

**MASSIMILIANO**

Carlo! Jo muir... i, ai, ets lluny  
de mi en la meua última hora.  
Una freda, ingrata mà,  
al sepulcre em baixarà.  
Estimat és el plor per a qui mor;  
però, per mi, qui plorarà?

**AMALIA**

Oh, voldria deixar-te,  
dolorosa vida humana,  
ara que tot he perdut,  
i la terra ni les seues flors em dona.  
(*Amb entusiasme*)  
Amb Carlo, per sempre unida,  
voldria viure en l'eternitat!

**Escena setena**

*Francesco i Arminio disfressat.  
Els precedents.*

**FRANCESCO**

Un missatger de tristes noves!  
Us plau escoltar-lo?

**MASSIMILIANO**

(*a Arminio*)  
Quines noves portes? Parla!

**ARMINIO**

Us porte notícies del vostre fill Carlo.

**AMALIA**

Dov'è?

**MASSIMILIANO**

Viv'egli?...

**ARMINIO**

Compagno fu meco  
Fra le colonne di re Federico  
Che lo raccolse fuggiasco, mendico.

**AMALIA E MASSIMILIANO**

Misero!

**ARMINIO**

A Praga pugnò quell'ardito,  
Fin che nel corpo fu tutto ferito...

**FRANCESCO**

*(avventandosi ad Arminio)*  
Taci, spietato!

*Massimiliano fa cenno ad Arminio  
di continuare.*

**ARMINIO**

Parlavami a stento...  
"Porta a mio padre quel ferro cruento,  
E digli: il figlio da voi ributtato  
Fra l'armi e le stragi morì disperato."

**AMALIA**

On és?

**MASSIMILIANO**

És viu?

**ARMINIO**

Va ser company meu  
en les columnes del rei Federico,  
que el va recollir sent fugitiu i captaire.

**AMALIA I MASSIMILIANO**

Infeliç!

**ARMINIO**

A Praga va lluitar el valent,  
fins que, amb el cos ple de ferides...

**FRANCESCO**

*(tirant-se sobre Arminio)*  
Calla, despietat!

*Massimiliano fa gest a Arminio  
perquè continue.*

**ARMINIO**

... em va dir amb esforç:  
"Porta al meu pare aquesta espasa cruenta,  
i dis-li: el fill que vós vau repudiar  
va morir, desesperat, en la massacre de la batalla."

**MASSIMILIANO**

*(con uno scoppio di dolore)*

Son io quel padre dal ciel maledetto!

**ARMINIO**

Ed era Amalia l'estremo suo detto.

**AMALIA**

*(con disperazione)*

La trista io sono che al pianto sorvisse!

**FRANCESCO**

*(mostra ad Amalia la spada)*

Leggi! il tuo Carlo col sangue vi scrisse:

“Dal giuro, Amalia, ci scioglie la morte.

Sii tu, Francesco, d'Amalia consorte.”

**AMALIA**

Ah Carlo, Carlo, tu mai non m'amasti!

**MASSIMILIANO**

*(a se stesso, stracciandosi i capelli)*

Tigre feroce! qual sangue versasti!

Sul capo mio colpevole

L'ira del ciel discenda!

*(si getta sopra Francesco)*

Ma tu che svelta, o perfido,

M'hai la bestemmia orrenda,

Rendimi tu, tu rendimi

L'ucciso mio figliuol!

**MASSIMILIANO**

*(amb un esquinçament de dolor)*

Jo soc aquest pare, maleit pel cel!

**ARMINIO**

“Amalia” va ser l'últim que va pronunciar.

**AMALIA**

*(amb desesperació)*

Jo soc la infelìç que per a plorar-lo sobreviu!

**FRANCESCO**

*(mostra a Amalia l'espasa)*

Llig! El teu Carlo amb sang us va escriure:

“Del jurament, Amalia, ens eximeix la mort.

Seràs tu, Francesco, d'Amalia consort.”

**AMALIA**

Ah Carlo, Carlo, tu mai no m'has estimat!

**MASSIMILIANO**

*(per a si mateix, estirant-se els cabells)*

Tigre feroç, quina sang has vessat!

Que sobre el meu cap culpable

caiga la ira del cel!

*(Es llança sobre Francesco.)*

Però tu, pèfid, que has ordit

la blasfèmia horrible,

retorna'm tu

el meu fill mort!

**AMALIA**

Padre! lo assunse ai mártiri  
Il Dio dei travagliati,  
Perché quaggiù non fossimo  
Come nel ciel beati;  
Ma lo vedrem, consòlati!  
Là tra le stelle e'l sol.

**FRANCESCO**

*(fra sé)*

Grazie, o dimòn! lo assalgonò  
Dolor, rimorso ed ira.  
La disperanza or méscivi,  
Potente, ultima dira;  
Fenda quel cor! ne dissipì  
La poca aura vital.

**ARMINIO**

*(fra sé)*

Non so, non so più reggere  
Al suo dolor paterno!  
Questa menzogna orribile  
Mi fia rimorso eterno;  
Fitto l'ho già nell'anima  
Come infocato stral.

**AMALIA**

Pare! Amb els màrtirs l'ha portat  
el Déu dels desventurats,  
perquè no fórem feliços ací,  
com són en el cel venturosos;  
però el veurem, consola't,  
allà entre els astres i el sol.

**FRANCESCO**

*(per a sí)*

Gràcies, dimoni! L'assoten  
dolor, ira i remordiment.  
Ara la desesperança vindrà,  
potent, a dir l'última paraula;  
que se li partisca el cor i es dissolga  
el seu escàs alé de vida.

**ARMINIO**

*(per a sí)*

No puc suportar  
el seu dolor patern!  
Aquesta mentida horrible  
em donarà remordiment etern;  
clavada la porte en l'ànima  
com un dard incendiat.

*Massimiliano sviene.*

**AMALIA**

Ei muore!... è morto... oh Dio!...  
(*manda un grido e fugge*)

**FRANCESCO**

(*giubilante*)  
Morto?... Signor son io!

*Massimiliano es desmaia.*

**AMALIA**

Mor!... És mort, ai Déu!...  
(*Llança un crit i fuig.*)

**FRANCESCO**

(*joiós*)  
Mort?... Ja soc el senyor!

## ATTO SECONDO

*Recinto attiguo alla chiesa del castello.  
Vi sorgono in disparte  
alcuni sepolcri gotici. In uno recente è  
sculpito il nome di Massimiliano Moor.*

### Scena Prima

*Amalia.*

#### AMALIA

*(sta genuflessa innanzi al sepolcro  
di Massimiliano;  
dopo breve silenzio alzandosi:)*  
Dall'infame banchetto io m'involai,  
Padre, e qui mi rifugio, all'obbiato  
Sepolcro tuo che sola  
La furtiva mia lagrima consola.

#### CORO INTERNO

Godiam, ché fugaci  
Son l'ore del riso:  
Dai calici ai baci  
Ne guidi il piacer.  
La fossa, la croce  
Ne manda un avviso:  
"La vita è veloce,  
T'affretta a goder."  
Lasciamo i lamenti  
Di stupido rito;  
Plorar sugli spenti  
È folle dolor.

## ACTE SEGON

*Recinte limítrof a l'església del castell.  
Es veuen alguns sepulcres gòtics.  
En un de recent s'ha esculpit el nom  
de Massimiliano Moor.*

### Escena primera

*Amalia.*

#### AMALIA

*(agenollada davant del sepolcre  
de Massimiliano;  
després d'un breu silenci, alçant-se)*  
De l'infame banquet he fugit,  
pare, i m'he refugiat ací,  
en el teu sepolcre oblidat,  
que només la meua furtiva llàgrima consola.

#### COR INTERN

Gaudim, perquè són fugaços  
els moments de riure;  
que de les copes als besos  
ens porte el plaer.  
La tomba, la creu,  
ens envien un avís:  
"La vida passa veloç;  
afanya't a gaudir."  
Deixem els laments  
dels estúpids ritus;  
plorar pels morts  
és un dolor sense sentit.



Non turbino i negri  
Colori il convito,  
Qui brilli e n'allegri  
La tazza e l'amor.  
La sorte futura  
De' fiacchi è terrore,  
Ma sillaba oscura  
De' forti al pensier.  
Godiam, ché fugaci  
Del riso son l'ore;  
Dai calici ai baci  
Ne guidi il piacer.

**AMALIA**

Tripudia, esulta, iniquo,  
Sull'ossa di tuo padre!... Oh! ma la pace  
Che nella vita gli rapisti, in morte  
Funestar non gli puoi! No! non penètra  
L'esecrata tua voce in quella pietra.  
*(volgendosi alla tomba)*  
Tu del mio Carlo al seno  
Volasti, alma beata,  
E il tuo patir terreno  
Or si fa gioia in ciel.  
Sol io qui vivo in pianto  
Deserta e sconsolata;  
Oh! quanto invidia! oh, quanto,  
Il tuo felice avel!

Que el color negre  
no torbe el banquet;  
que brillen i ens alegren  
la beguda i l'amor.  
La sort futura  
és terror dels febles;  
una paraula sense sentit  
per a la ment dels forts.  
Gaudim, perquè són fugaços  
els moments de riure;  
que de les copes als besos  
ens porte el plaer.

**AMALIA**

Alegra't, exulta, inic,  
sobre el cadàver del teu pare! Oh, però la pau  
que en la vida li has robat, en la mort  
ja no li la podràs amargar! No, no penetra  
la teua veu execrable sota aquelles pedres.  
*(Mirant cap a la tomba.)*  
Tu has volat als braços del meu Carlo,  
ànima feliç,  
i el teu terrenal sofriment  
s'ha tornat joia en el cel.  
Només jo visc ací entre plors,  
abandonada i desconsolada;  
Oh, com envege  
el teu feliç sepulcre!

## Scena Seconda

*Arminio, Amalia.*

**ARMINIO**

*(entra agitato)*

Ah, signora!

**AMALIA**

Che vuoi?

**ARMINIO**

D'un gran misfatto

Chieggo perdon...

**AMALIA**

Mi lascia!

**ARMINIO**

Uditemi...

**AMALIA**

Importuno!

**ARMINIO**

Il vostro Carlo... vive!

**AMALIA**

Che parli?...

## Escena segona

*Arminio, Amalia.*

**ARMINIO**

*(entra agitat)*

Ah, senyora!

**AMALIA**

Què vols?

**ARMINIO**

Demane perdó

per un terrible delictes...

**AMALIA**

Deixa'm!

**ARMINIO**

Escolteu-me...

**AMALIA**

Inoportú!

**ARMINIO**

El vostre Carlo... viu!

**AMALIA**

Què dius?

**ARMINIO**

Il vero: e vostro zio...  
Vive ancor esso...  
(*fugge*)

**AMALIA**

Arrèstati!... gran Dio!  
(*dopo un momento di stupore*)  
Carlo vive?... Oh caro accento,  
Melodia di paradiso!  
Dio raccolse il mio lamento,  
Fu pietoso al mio dolor.  
Carlo vive?... Or terra e cielo  
Si rivestono d'un sorriso;  
Gli astri, il sol non han più velo;  
L'universo è tutto amor.

**Scena Terza**

*Francesco, Amalia.*

**FRANCESCO**

Perché fuggisti al canto  
Del festivo convito?

**AMALIA**

Un'altra voce  
Mi sonava nel cor; la pia preghiera  
Che trasse a quella tomba il padre tuo.

**ARMINIO**

És cert; i el vostre oncle...  
Viu també...  
(*Fuig*)

**AMALIA**

Detín-te!... Gran Déu!  
(*Després d'un moment d'estupor.*)  
Carlo viu?... Oh, dolça paraula,  
melodia del paradís!  
Déu ha sentit el meu lament;  
ha tingut pietat del meu dolor.  
Carlo viu?... Terra i cel  
es cobreixen de somriures;  
els astres i el sol llueixen sense vels,  
i l'univers és tot amor.

**Escena tercera**

*Francesco, Amalia.*

**FRANCESCO**

Per què has fugit  
del cant alegre del banquet?

**AMALIA**

Una altra veu  
sonava en el meu cor: l'oració pietosa  
que he portat a la tomba del teu pare.

**FRANCESCO**

Vuoi piangerlo in eterno?... Ah, smetti alfine  
Questo cordoglio che m'irrita, e questa  
Che mi cela i tuoi vezzi oscura vesta.  
Io t'amo, Amalia! io t'amo  
D'immenso, ardente armore!  
Meco a regnar ti chiamo,  
T'offro la destra e il core;  
Il tuo sovrano ed arbitro  
Schiavo ti cade al piè.

**AMALIA**

Tu che pur dianzi a morte  
Traevi il mio diletto,  
M'inviti or tua consorte  
A nuzial banchetto?  
Empio! all'infame talamo  
Non salirai con me!

**FRANCESCO**

Tracotante! or ben sapranno  
Rabbassar la tua cervice  
Quattro mura...

**AMALIA**

O vil tiranno,  
Da te lungi io son felice.

**FRANCESCO**

Tu lo sperai? oh no, proterva!  
Qui starai! mia druda e serva.

**FRANCESCO**

Vols plorar-lo eternament?... Ah, estalvia'm almenys  
aquesta pena que m'irrita i aquestes fosques vestidures  
que m'oculten els teus encants.  
Jo t'estime, Amalia, t'estime  
amb un amor immens i ardent!  
Et demane que regnes amb mi;  
t'oferisc la meua destra i el meu cor.  
El teu sobirà i senyor  
cau als teus peus com esclau.

**AMALIA**

Tu, que a la mort  
vas portar el meu estimat,  
em convides com el teu consort  
a un banquet nupcial?  
Impiu! A aquest infame tàlem  
mai no hi aniré amb tu!

**FRANCESCO**

Superba! Bé sabran  
abaixar-te el cap  
quatre murs tancats...

**AMALIA**

Oh, vil tirà,  
lluny de tu seré feliç.

**FRANCESCO**

Això esperes? Oh no, altiva!  
Romandràs ací, com la meua concubina i la meua serva!

**AMALIA**

Ah!...

**FRANCESCO**

Mia druda! Al sol tuo nome  
Vo' che arrossi ogni persona:  
Voglio trarti per le chiome...  
(cerca trascinarla con sé)

**AMALIA**

Io t'offesi... A me perdona!  
(simula d'abbracciarlo e gli strappa la spada)  
Ti scosta, o malnato,  
Se pur non t'è caro  
Sentirti l'acciaro  
Confitto nel cor!  
Mi regge, mi guida  
La spada omicida  
Lo spirito presente  
Del tuo genitor.

**FRANCESCO**

O vil femmetta,  
Chi sfidi non sai;  
Col sangue dovrai  
L'oltraggio scontar.  
Catene, flagelli,  
Torbenti novelli  
Per te la vendetta  
Mi debbe insegnar.

**AMALIA**

Ah!...

**FRANCESCO**

La meua concubina! Vull que davant del teu nom  
s'avergonyisca tothom;  
vull agarrar-te pels cabells...  
(Intenta arrossegar-la cap a ell.)

**AMALIA**

T'he ofés... Perdona!  
(Simula abraçar-ho i li lleva l'espasa.)  
Aparta, malnat,  
si no vols  
sentir aquesta espasa  
clavada en el teu cor!  
La mou, la guia,  
aquesta espasa homicida,  
l'esperit present  
del teu progenitor.

**FRANCESCO**

Oh, vil dona infame,  
no saps a qui desafies;  
pagaràs amb la teua sang  
el teu ultratge.  
Fuets i cadenes,  
turbments nous,  
per venjar-me de tu  
sabré inventar.

### Scena Quarta

*La selva boema. Praga in lontananza  
mezzo ascosa fra gli alberi.  
La masnada.*

#### ALCUNI MASNADIERI

*(entrando)*  
Le mani in mano fin dall'aurora.

#### ALTRI

*(accorrendo)*  
V'è noto il caso?

**I**

Dite, in mal'ora!

**II**

Rolla è prigionie!

**I**

Prigion? che sento!

**II**

Darà quest'oggi de'calci al vento.

**I**

Che disse il Capo?

**II**

Disse e giurò  
Che far di Praga vuole un falò.  
Ardere un cero per tal convoglio  
Degno d'un morto che nacque in soglio.

### Escena quarta

*La selva bohèmia. Praga al lluny,  
mig oculta entre arbres.  
La banda.*

#### ALGUNS BANDOLERS

*(entren)*  
Tot el dia una mà damunt de l'altra.

#### ALTRES

*(arribant)*  
No ho sabeu?

**I**

Què ha passat?

**II**

Rolla està pres!

**I**

A la presó? Què escolte!

**II**

Hui mateix serà penjat.

**I**

Què diu el cap?

**II**

Ha dit i ha jurat  
que de Praga en farà una foguera.  
Cremarà com un ciri  
digne d'un mort nascut en un soli.

**I**  
Se l'ha giurato, lo manterrà!  
Povera Praga!

**II**  
Tu n'hai pietà?  
Povero il Rolla che va tra poco...  
(*una fiamma lontana vedesi rossegiare  
fra gli alberi*)  
Oh! non vedete quel vasto foco?

**I**  
Eccovi il cero! la non è fola,  
Il Capitano tenne parola.

*Scoppio spaventoso.*

**TUTTI**  
Che tuono orrendo! che mai seguì?

*Grida interne; quindi sbucano dagli alberi  
donne scapigliate con fanciulli.*

**DONNE**  
La terra geme, s'abbuia il dì,  
Oh, noi perdute!... soccorso! aiuto!  
Il finimondo certo è venuto.  
(*spariscono di nuovo fra gli alberi*)

**I**  
Si ho ha jurat, ho complirà!  
Pobra Praga!

**II**  
Tens pietat per ells?  
Pobre Rolla, que d'ací a poc...  
(*Una flama llunyana es veu, tenyint de roig  
els arbres.*)  
Oh! No veieu aquell vast incendi?

**I**  
Ací teniu el ciri! Ja veieu que no és broma;  
el Capità ha complit la seua paraula.

*Esclat temible.*

**TOTS**  
Quin foc tan horrible! Què ha sigut això?

*Crits interns; ixen entre els arbres  
dones despentinades amb xiquets.*

**DONES**  
La terra gemega; enfosqueix el dia.  
Socors, auxili, estem perdudes!  
Això és la fi del món.  
(*Desapareixen de nou entre els arbres*)

## Scena Quinta

*Rolla ed altri masnadieri, poi Carlo Moor.*

### MASNADIERI

Morte e demonio! chi si fa presso?  
L'ombra del Rolla?... per Dio, gli è desso!  
D'onde ne vieni così serrato?

### ROLLA

*(anelante)*  
Io?... dalla forca, dritto filato.  
Dell'acquavite! non reggo più.

### MASNADIERI

*(gli mescono un bicchier d'acquavite)*  
Bevi e poi narra.

### ROLLA

*(ad uno della masnada)*  
Narralo tu.

### ALCUNI MASNADIERI

I cittadini correano alla festa  
E noi, lanciate più cànape ardenti,  
Gridammo: "al foco!" da quella, da questa.  
Ed ecco pressa, tumulto, lamenti...  
La polveriera scoppiò con tempesta,  
E la paura confuse i sergenti;  
Allora il Capo tra lor s'avventò  
E il prigioniero dal laccio salvò.

## Escena cinquena

*Rolla i altres bandolers, després Carlo Moor.*

### BANDOLERS

Mort i dimoni! Qui s'acosta?  
El fantasma de Rolla?... Per Déu, és ell!  
D'on vens tan apressat?

### ROLLA

*(sense alé)*  
Jo?... de la forca vinc directament.  
Un poc d'aiguarent! No puc més.

### BANDOLERS

*(li serveixen un got d'aiguarent)*  
Beu i conta.

### ROLLA

*(a un de la banda)*  
Conta-ho tu.

### ALGUNS BANDOLERS

Els ciutadans corrien a la festa,  
i nosaltres, llançant torxes ardents,  
hem cridat: "al foc!" per ací i per allà.  
I, després, entre tumult i laments,  
ha esclatat el polvorí amb fúria,  
i la por ha confós els sergents;  
aleshores, el cap d'ells ha caigut,  
i això ha salvat el presoner de la corda.



**ALTRI MASNADIERI**

Viva! Vittoria di braccio e pensier;  
Chi gli sovrasti non ha il masnadier.

**ROLLA**

Sì! m'ha tirato fuor della fossa.

*Carlo entra pensieroso.*

**MASNADIERI**

Eccolo!... ha l'aria mesta e commossa!  
Capitano! qual'è la tua mente?

**CARLO**

Noi partiam coll'aurora vegnente.

**Scena Sesta**

*La masnada si perde nella selva.  
Carlo solo.*

**CARLO**

*(contemplando il sole che tramonta)*  
Come splendido e grande il sol tramonta!  
Degno è ben che s'adori! In questa forma  
Cade un eroe!... Natura! oh, sei pur bella!  
Sei pur bella e stupenda; ed io deforme,  
Orribile cos!... Tutto è qui riso,  
Io sol trovo l'inferno in paradiso!  
Di ladroni attorniato,  
Al delitto incatenato,  
Dalla terra io son reietto,  
Maledetto - io son dal ciel.

**ALTRES BANDOLERS**

Visca! Victòria de la força i la ment;  
no hi ha qui domine el bandoler.

**ROLLA**

Sí! M'he deslliurat de la tomba.

*Carlo entra pensatiu.*

**BANDOLERS**

Ací es troba!... Sembla trist i compungit!  
Capità! Què tens?

**CARLO**

Partirem en despuntar l'aurora.

**Escena sisena**

*La banda es perd en el bosc.  
Carlo sol.*

**CARLO**

*(contemplant el sol que es pon)*  
Que esplèndid i gran es pon el sol!  
Digne és que se l'adore! Així cau  
un heroi... Natura, que bonica que ets!  
Ets de veritat bella i magnífica; i jo, deforme  
i horrible soc... Tot ací és felicitat;  
jo només trobe l'infern en el paradís!  
Envoltat de lladres,  
encadenat al delicte,  
soc un bandejat de la terra.  
Al cel, un maleït.

Cara vergine innocente!  
Se mi corre a te la mente,  
Pesa più la mia catena,  
La mia pena - è più crudel.  
Né più mai rivederla degg'io?  
Ah, si torni al castello natio!

### **Scena Settima**

*La masnada precipitosa. Carlo Moor.*

#### **MASNADA**

Capitano! noi siamo cerchiati...

#### **CARLO**

Da quant'armi?

#### **MASNADA**

Da mille soldati.

#### **CARLO**

Su, fratelli! stringetevi insieme,  
Non temete di gente che teme!

#### **TUTTI**

Su, fratelli! corriamo alla pugna,  
Come lupi di questa bosaglia!  
Trionfar d'una schiava ciurmaglia  
Ne farà disperato valor.  
Nella destra un esercito impugna  
Chi brandisce la libera spada.  
Basta un sol della nostra masnada  
Per la rotta di tutti costor.  
(*partono precipitosi*)

Estimada verge innocent!  
Si el meu pensament acudeix a tu,  
més pesen les meues cadenes,  
i la meua pena és encara més cruel.  
No he de tornar a veure-la?  
Ah, he de tornar al castell on vaig nàixer!

### **Escena setena**

*La banda atropelladament. Carlo Moor.*

#### **BANDA**

Capità, estem envoltats!

#### **CARLO**

Per quants?

#### **BANDA**

Per mil soldats.

#### **CARLO**

Germans, agrupeu-vos;  
no temeu als qui temen!

#### **TOTS**

Germans, correuem a lluitar  
com llops al bosc!  
Triomfar sobre la xusma esclava  
serà l'obra d'un valor desesperat.  
Governa un exèrcit amb la seua destra  
qui branda l'espasa de la llibertat.  
N'hi ha prou amb un de la nostra banda  
per a destrossar aquest batalló.  
(*Ixen veloçment.*)

## ATTO TERZO

*Luogo deserto che mette alla foresta presso al castello.*

### Scena Prima

*Amalia.*

#### AMALIA

Dio, ti ringrazio! In questa  
Solitudine ingnota io mi sottrassi  
Agli artigli dell'empio... Ove son io?  
Qual deserto mi cinge? Orma non veggo  
Di battuto sentier, ma sterpi e sassi  
Che fanno intoppo agli stanchi miei passi.

*Grida e canti nell'interno del bosco.*

#### VOCI

Le rube, gl'incendi, gli stupri, le morti,  
Per noi son balocchi, son meri diporti.

#### AMALIA

Quai voci?... Ohimè! caduta  
Sono in man de' ladroni... o ciel, m'aiuta!

## ACTE TERCER

*Lloc desert que s'obri al bosc que hi ha al costat del castell.*

### Escena primera

*Amalia.*

#### AMALIA

Déu, t'estic agraïda! En aquestes soledats  
desconegudes, m'he ocultat  
de les urpes de l'impiau... On em trobe?  
Quin desert m'envolta? No trobe el rastre  
d'una senda trepitjada, sinó pedres i troncs  
on entropessen els meus peus fatigats.

*Crits i cants a l'interior del bosc.*

#### VEUS

Robatoris, incendis, mort i violacions  
per a nosaltres són cosa fútil, són mera diversió.

#### AMALIA

Aquestes veus?... Ai de mi! Cel, auxili;  
en mans de lladres he caigut.

## Scena Seconda

*Carlo Moor e detta.*

**AMALIA**

S'appressano...

**CARLO**

*(riconoscendola)*

Gran Dio!

**AMALIA**

*(senza guardare)*

Pietà, crudeli,

D'un'infelice!

**CARLO**

Amalia!

**AMALIA**

Oh, chi mi appella?

**CARLO**

Guardami.

**AMALIA**

*(alza gli occhi)*

Chi sei tu?...

**CARLO**

Più non ravvisi

Nel mio volto abbronzato...

## Escena segona

*Carlo Moor i l'anterior.*

**AMALIA**

S'acosten...

**CARLO**

*(reconeixent-la)*

Gran Déu!

**AMALIA**

*(sense mirar)*

Pietat, cruels,

per a aquesta desgraciada!

**CARLO**

Amalia!

**AMALIA**

Oh, qui em crida?

**CARLO**

Mira'm.

**AMALIA**

*(alça la vista)*

Tu qui ets?

**CARLO**

Ja no reconeixes

en el meu rostre enfosquit...

**AMALIA**

Ei non m'è novo...

**CARLO**

Carlo...

**AMALIA**

Spiriti del cielo, alfin ti trovo.  
(*si getta nelle braccia di Carlo*)  
T'abbraccio, o Carlo... abbracciami!  
Premi il tuo cor sul mio!  
Mai più, mai più dividerci  
Potrà né l'uom, né Dio!

**CARLO**

T'abbraccio, Amalia... abbracciami!  
Premi il tuo cor sul mio!  
Mai più, mai più dividerci  
Potrà né l'uom, né Dio!

**AMALIA**

(*sciogliendosi dalle sue braccia*)  
Carlo, Carlo, fuggiamo! orrende voci  
Mi giunsero pur or...

**CARLO**

Di che paventi  
Se qui teco son io?  
(*fra sé*)  
Non sappia mai  
A che mostri d'abisso io mi legai!

**AMALIA**

No em resulta desconegut...

**CARLO**

Carlo...

**AMALIA**

Ànimes del cel, per fi et trobe.  
(*Es llança en braços de Carlo.*)  
T'abrace, oh Carlo...; abraça'm!  
Estreny el teu cor amb el meu!  
Mai, mai no podran separar-nos  
ni l'home ni Déu!

**CARLO**

T'abrace, oh Amalia...; abraça'm!  
Estreny el teu cor amb el meu!  
Mai, mai no podran separar-nos  
ni l'home ni Déu!

**AMALIA**

(*separant-se dels seus braços*)  
Carlo, Carlo, fugim! Horribles veus  
m'han arribat fa un instant...

**CARLO**

De què t'espantes  
estant jo amb tu?  
(*Per a sí*)  
Que no sàpia mai  
amb quins monstres de l'abisme m'he aliat!

**AMALIA**

Qual mare, qual terra da me t'ha diviso?

**CARLO**

Deh! cessa, infelice, l'inchiesta crudel!

**AMALIA**

Mendaci novelle ti dissero ucciso.

**CARLO**

Beato se chiuso m'avesse l'avel!

**AMALIA**

Tu pure, o mio Carlo, provasti gli affanni?

**CARLO**

Li possa il tuo core per sempre ignorar!

**AMALIA**

Anch'io, derelitta, ti piansi lung'anni.

**CARLO**

E un angelo osava per me lagrimar?  
Ma un'iri di pace fugò le tempeste:  
Finîro i tormenti, le angoscie finîr.  
E l'estasi o cara, d'un'ora celeste  
Cancella i ricordi di tanto soffrir.

**AMALIA**

Quin mar, quina terra de mi t'ha separat?

**CARLO**

Ai, cessa, infeliç, l'interrogotari cruel!

**AMALIA**

Falses noves et van donar per mort.

**CARLO**

Feliç seria si m'haguera cobert la làpida.

**AMALIA**

Tu també, Carlo meu, has conegut les desgràcies?

**CARLO**

Tant de bo el teu cor no puga conéixer-les mai!

**AMALIA**

Jo també, destrossada, t'he plorat durant anys  
[que se m'han fet llargs.

**CARLO**

I un àngel s'ha atrevit a plorar per mi?  
Un arc iris de pau ha calmat la tempesta.  
Han acabat els turments i l'angoixa.  
L'èxtasi, estimada, d'una hora celestial  
esborra el record de tant de sofriment.

**AMALIA**

Ma un'iri di pace fugò le tempeste:  
Finìro i tormenti, le angoscie finìr.  
E l'estasi o caro, d'un'ora celeste  
Cancella i ricordi di tanto soffrir.

**CARLO**

Qui nel bosco? solinga? smarrita?  
Perché sei dal castello fuggita?

**AMALIA**

Odi, Carlo: tuo padre sepolto...

**CARLO**

*(fra sé)*  
A qual pianto, a qual'onta fu tolto!

**AMALIA**

M'ha Francesco, il novello signore,  
Minacciato la vita e l'onore!

**CARLO**

Ah, ribaldo!

**AMALIA**

*(stringendosi a Carlo)*  
Ma Dio mi ti guida!

**CARLO**

Nel tuo Carlo, cor mio, ti confida.  
Vieni meco!

**AMALIA**

Un arc iris de pau ha calmat la tempesta.  
Han acabat els turments i l'angoixa;  
L'èxtasi, estimat, d'una hora celestial  
esborra el record de tant de sofriment.

**CARLO**

Tu, al bosc, sola, t'has perdut?  
Per què has fugit del castell?

**AMALIA**

Escolta'm, Carlo: el teu pare jau enterrat...

**CARLO**

*(per a si)*  
Quants plors, quanta vergonya s'ha estalviat!

**AMALIA**

Francesco, el nou senyor, m'ha amenaçat  
de llevar-me la vida i l'honor!

**CARLO**

Ah, malnascut!

**AMALIA**

*(unint-se a Carlo)*  
Però Déu m'ha portat fins a tu!

**CARLO**

Confia, cor meu, en el teu Carlo.  
Vine amb mi!

**AMALIA**

*(con entusiasmo)*  
Con te nella vita,  
Poi nel cielo!

**CARLO**

*(fra sé)*  
Bell'alma tradita!

**AMALIA E CARLO**

Lassù risplendere  
Più lieta e bella  
Vedrem la stella  
Del nostro amor.  
Lassù fra l'anime  
Beate in Dio  
Berrem l'obblio  
D'ogni dolor.

**Scena Terza**

*Interno della foresta. Sorgono  
in mezzo le ruine di antica ròcca. È notte.  
La masnada sdraiata per terra.*

**MASNADIERI**

Le rube, gli stupri, gl'incendi, le morti  
Per noi son balocchi, son meri diporti:  
Fratelli! cacciamo quest'oggi la noia,  
Ché forse domani ci stràngola il boia.

**AMALIA**

*(amb entusiasme)*  
Amb tu tota la meua vida,  
i després amb tu en el cel!

**CARLO**

*(per a sí)*  
Bella ànima traïda!

**AMALIA I CARLO**

Allà dalt, lluminosa,  
més dolça i bella,  
veurem l'estrela  
del nostre amor.  
Allà entre les ànimes  
benaurades de Déu,  
beurem l'oblit  
que cura tot dolor.

**Escena tercera**

*Interior del bosc. S'alcen ací i allà  
les ruïnes d'una antiga fortalesa. És de nit.  
Els bandolers jauen gitats per terra.*

**BANDOLERS**

Robatoris, incendis, mort i violacions  
per a nosaltres són cosa fútil, són mera diversió.  
Germans! Combatem hui l'avorriment,  
que potser demà ens ofegarà el botxí.



Noi meniam la vita libera,  
Vita colma di piacer,  
Porge un antro a noi ricovero,  
Serve un bosco di quartier.  
Qui ci sfama una pinzochera,  
Là c'impinza un fittaiuol,  
Tien Mercurio il nostro bandolo,  
È la luna il nostro sol.  
Gli estremi aneliti  
D'uccisi padri,  
Le grida, gli ululi  
Di spose e madri,  
Sono una musica,  
Sono uno spasso  
Pel nostro ruvido  
Cuore di sasso.  
Ma quando quell'ora d'un tratto risuoni  
Che il boia ne concì pel dì delle feste,  
Sbrattàti dal fango stivali e giubboni,  
Cogliam la mercede dell'inclite geste.  
Poi tocca la meta del breve cammino  
Le canne inaffiando dell'ultimo vino...  
La, ra... la la ra...  
N'andremo d'un salto nel mondo di là.

La nostra vida és la llibertat,  
una vida plena de plaer.  
El nostre refugi és una cova;  
un bosc és la nostra caserna.  
Ací una novícia ens alimenta,  
allà un parcer ens ompli la panxa;  
és Mercuri el nostre patró,  
i la lluna és el nostre sol.  
Les últimes voluntats  
dels pares assassinats,  
els crits i els udols  
de les esposes i les mares,  
són una música,  
són un divertiment  
per al nostre cor  
de roca innoble.  
Quan ens arribi a la fi la nostra hora,  
quan el botxí fixe el dia de festa,  
netegem de fang el gipó i les botes  
i fem que recorden les nostres ínclites gestes.  
Aconseguim la meta del nostre breu camí  
apurant la copa amb l'últim vi...  
La, ra..., la la ra...  
i creuem d'un salt a l'altra vida.

### Scena Quarta

*Carlo Moor. I masnadiers s'alzano e lo salutano.*

#### CORO

Ben giunto, o Capitano!

#### CARLO

A qual segno è la notte?

#### CORO

A mezzo il corso.

#### CARLO

Dormite, io veglio.

### Scena Quinta

*La masnada si corica e s'addormenta.  
Carlo solo.*

#### CARLO

Ti delusi, Amalia!  
Tuo per sempre mi credi, ed io per sempre  
Son diviso da te. Non sia confuso  
Coi reprobis un eletto!  
(*contempla la masnada; dopo una pausa:*)

### Escena quarta

*Carlo Moor. Els bandolers s'alcen per a saludar-lo.*

#### COR

Benvingut, capità!

#### CARLO

En quin punt està la nit?

#### COR

En la seua meitat.

#### CARLO

Dormiu, que jo vetlaré.

### Escena cinquena

*Els bandolers s'arrauleixen i s'adormen.  
Carlo sol.*

#### CARLO

T'he decebut, Amalia!  
Per sempre teu em vas creure, i jo per sempre  
m'he separat de tu. Que no siga confós  
entre els rèprobes l'elegit!  
(*Contempla els bandolers; després d'una pausa:*)

Anche i malvagi  
Trovano il sonno... ed io nol trovo!... Oh vita,  
Tenebroso mistero! E voi non meno,  
Morte ed eternità, profondi arcani,  
Chi vi sa penetrar?  
(*cava dalla cintura una pistola*)  
Quest'arma vile  
Frangere mi potrebbe il gran sigillo...  
Frangasi!  
(*la monta*)  
E lo farò per lo sgomento  
D'un vivere angoscioso?  
No, no!  
(*getta l'arma*)  
Soffrire io voglio;  
Dêe sul dolore trionfar l'orgoglio.

### Scena Sesta

*Arminio, Carlo Moor, Massimiliano.*

#### ARMINIO

(*sbucando dalla foresta*)  
Tutto è buio e silenzio... Esci al cancello,  
Misero abitator di questa rôcca,  
Giunta è la cena tua.  
(*s'accosta all'inferriata della torre*)

#### CARLO

(*fra sé*)  
Che sento!

Fins i tot els malvats  
troben el somni... i jo no el trobe!... Oh, vida,  
tenebrós misteri! I vosaltres, no menys misteriosos:  
mort i eternitat, profunds arcanos,  
qui us pot comprendre?  
(*Es trau del cinturó una pistola.*)  
Aquestes armes vils  
podrien trencar el gran segell...  
Trencat siga!  
(*La munta.*)  
I ho faré per la por  
a una vida d'angoixa?  
No, no!  
(*Llança l'arma.*)  
Vull patir;  
sobre el dolor ha de triomfar l'orgull.

### Escena sisena

*Arminio, Carlo Moor, Massimiliano.*

#### ARMINIO

(*Sorgint del bosc*)  
És tot fosc i silenci... Ix a la tanca,  
habitant infeliç d'aquesta fortalesa,  
que ha arribat el teu sopar.  
(*S'acosta a la reixa de la torre.*)

#### CARLO

(*per a si*)  
Què escolte!

**UNA VOCE**

*(di sotterra)*  
Arminio! Sei tu?

**ARMINIO**

Son io; ti ciba.

**VOCE**

Omai la fame mi divorava.

**ARMINIO**

Addio!  
Cala nella tua fossa; è mal consiglio  
Lo starsene qui teco!  
*(avviandosi)*  
Iniquo figlio!

**CARLO**

*(tagliandogli la strada)*  
T'arresta!

**ARMINIO**

*(spaventato)*  
Ohimè! son còlto!

**CARLO**

Chi sei?

**ARMINIO**

*(come sopra)*  
Pietà, signore!  
Son reo... non ebbi il core...

**UNA VEU**

*(sota terra)*  
Arminio! Ets tu?

**ARMINIO**

Soc jo; menja.

**VEU**

En veritat, la fam em devorava.

**ARMINIO**

Adeu!  
Afona't en la teua fossa; mala cosa és  
quedar-se ací amb tu!  
*(marxant)*  
Inic fill!

**CARLO**

*(tancant-li el pas)*  
Detín-te!

**ARMINIO**

*(espantat)*  
Ai de mi, m'han agafat!

**CARLO**

Qui ets?

**ARMINIO**

*(com abans)*  
Perdoneu, senyor!  
Soc culpable... no vaig tindre el cor...

**VOCE**

Arminio!... Oh ciel! che ascolto...

**CARLO**

Chi parla in quella torre?

*Carlo s'appressa al cancello.  
Arminio cerca impedirglielo.*

**ARMINIO**

Signor!...

**CARLO**

*(minaccioso)*

Ti scosta! o ch'io...

*Arminio fugge. Carlo scrolla ed apre  
il cancello, entra e ne tira fuori un vecchio  
attenuato come uno scheletro.*

**MASSIMILIANO**

Chi sei? chi mi soccorre?

**CARLO**

Qual voce?... il padre mio!...  
Ombra del Moor! che pena  
Da' morti a noi ti mena?

**MASSIMILIANO**

Ombra non son, né privo  
Di vita ancor.

**VEU**

Arminio! Oh, cel, què escolte!

**CARLO**

Qui parla en aquesta torre?

*Carlo s'acosta a la tanca.  
Arminio intenta impedir-ho.*

**ARMINIO**

Senyor!

**CARLO**

*(amençador)*

Allunya't, o jo...!

*Arminio fuig. Carlo sacseja i obri  
la tanca, entra i trau un vell extenuat  
i esquelètic.*

**MASSIMILIANO**

Qui ets? Qui m'auxilia?

**CARLO**

Aquesta veu?... És el meu pare!  
El fantasma de Moor! Quina pena  
dels morts et porta davant de nosaltres?

**MASSIMILIANO**

Fantasma no soc, ni estic  
privat de vida.

**CARLO**

*(con crescente stupore)*

Sotterra

Posto non t'han?

**MASSIMILIANO**

*(accennando il sotterraneo)*

Sì, vivo

Là dentro!

**CARLO**

Oh cielo e terra!

Qual anima d'inferno

Vi ti cacciò?

**MASSIMILIANO**

Mio figlio

Francesco.

**CARLO**

Oh caos eterno!

**MASSIMILIANO**

Odi, ed inarca il ciglio!

Un ignoto, tre lune or saranno,

Mi narrò che il mio Carlo era spento;

Svenni, oppresso da súbito affanno,

E creduto fu morte il sopor.

Risensando, mi trovo serrato

Fra quattr'assi: mi scuoto, lamento...

S'alza il panno... Francesco ho da lato.

**CARLO**

*(amb creixent estupor)*

No t'havien ja soterrat?

**MASSIMILIANO**

*(assenyalant el sotterrani)*

Sí, visc

allí endins!

**CARLO**

Oh, cel i terra!

Quina ànima de l'infern

t'ha enviat allí?

**MASSIMILIANO**

El meu fill

Francesco.

**CARLO**

Oh, etern caos!

**MASSIMILIANO**

Escolta, i et sorprendràs!

Un desconegut, tres llunes deu fer,

em va anunciar que el meu Carlo havia mort;

Vaig caure, víctima d'un sobtat sofriment,

i cregueren que el sopor era mortal.

Vaig tornar en mi i em vaig trobar tancat

entre quatre murs; em vaig retorçar cridant,

i la porta es va alçar, amb Francesco al meu costat.

“Come?” esclama “risusciti ancor?”  
Ricomposto e qui tratto il ferètro,  
Ne levâro il coperchio di nuovo;  
“Rovesciate laggiù quello spetro,  
Troppo ei visse!” mio figlio gridò.  
Pregghi, pianti suonarono invano,  
M’han gittato in quell’orrido covo:  
E fu desso, il mio figlio inumano,  
Che dell’antro le porte serrò.  
(*sviene*)

**CARLO**

(*rimane alcun tempo senza moto;  
tornato in se stesso spara una pistola*)  
Destatevi, o pietre!

**CORO**

(*balzando in piedi*)  
Che fu? chi n’assale?

**CARLO**

(*additando loro Massimiliano svenuto*)  
Vedete quel vecchio? sotterra vivente  
L’han fitto le branche d’un figlio infernale!  
E quegli è mio padre!

**CORO**

(*stupiti*)  
Quel vecchio cadente?

“Com?”, em diu, “has ressuscitat?”  
Van portar allí, preparat, el meu fèretre,  
i en van alçar la tapa una altra vegada;  
“Llanceu ací dins aquest espectre;  
ha viscut massa!”, va cridar el meu fill.  
Precs i plors es van sentir en va;  
em van llançar a aquella cova horrible,  
i va ser ell, el meu fill inhumà,  
qui va tancar la porta de l’antre.  
(*Es desmaia.*)

**CARLO**

(*Roman un moment immòbil; torna en si i dispara  
una pistola*)  
Desperteu, pedres!

**COR**

(*posant-se en peus*)  
Què passa, qui ens assalta?

**CARLO**

(*assenyalant Massimiliano, esvaït*)  
Veieu aquest vell? Va ser enterrat viu  
per obra d’un fill infernal!  
És el meu pare!

**COR**

(*atònits*)  
Aquest vell de crèpit?

**CARLO**

Vendetta, vendetta! La grido a' tuoi cieli,  
Divin Punitore di tutti i perversi!  
Che tenebra eterna lo sguardo mi veli  
Se pria del mattino quel sangue io non versi.  
E voi, masnadiers, quest'oggi sarete  
Ministri dell'alta Giustizia divina!  
Piegate le fronti! nel fango cadete  
Dinanzi al Potente ch'a tal vi destina:  
Poi tutti sorgete sublimi, tremendi  
Com'angeli d'ira!

*I masnadiers s'inginocchiano.*

**CORO**

Che vuoi? ce l'apprendi.

**CARLO**

*(pone una mano sul vecchio svenuto)*  
Giuri ognun questo canuto  
Santo crin di vendicar.

**CORO**

Ti giuriam questo canuto  
Santo crin di vendicar!

**CARLO**

Di qui trarmi il parricida  
Dal banchetto o dall'altar.

**CARLO**

Venjança, venjança! Al cel la demane,  
Diví Castigador de tots els perversos!  
Que les tenebres eternes em velen la vista  
si abans de l'alba la seua sang no he vessat.  
Vosaltres, bandolers, hui sereu  
ministres de l'alta justícia divina!  
Abaixeu el cap i agenolleu-vos en el fang  
davant del Poderós, que a tal gesta us destina.  
Alceu-vos després, sublims i tremends,  
com àngels d'ira!

*Els bandolers s'agenollen.*

**COR**

Què vols? Dis-nos-ho.

**CARLO**

*(posa una mà sobre el vell esvaït)*  
Jureu-me tots venjança  
per a aquest sant amb cabells blancs.

**COR**

Et jurem tots venjança  
per a aquest sant amb cabells blancs!

**CARLO**

Jureu que em portareu el parricida  
des del banquet o l'altar.



**CORO**

Di qui trarti il parricida  
Dal banchetto o dall'altar!

**CARLO**

Di serbarlo al ferro mio  
Vivo, intatto.

**CORO**

*(sorgendo impetuosi)*  
Lo giuriam!  
Struggitrice ira di Dio,  
La tua spada oggi noi siam.

*Fuggono tutti in tumulto. Carlo rimane  
e s'inginocchia innanzi al padre.*

**COR**

Jurem que et portarem el parricida  
des del banquet o l'altar!

**CARLO**

Jureu que el mantindreu viu,  
intacte, per a la meua espasa.

**COR**

*(s'alcen amb ímpetu)*  
Ho jurem!  
La ira destructora de Déu,  
la teua espasa serem hui tots.

*Fugen tots en tumult. Carlo es queda  
i s'agenolla davant del seu pare.*

## ATTO QUARTO

*Fuga di parecchie stanze.*

### Scena Prima

*Francesco entra precipitoso e stravolto.*

**FRANCESCO**

*(spaventato)*

Tradimento!... Risorgono i defunti!...

Mi gridano: Assassino! Olà!

### Scena Seconda

*Francesco, Arminio.*

**ARMINIO**

*(accorrendo con alcuni servi)*

Signore!

**FRANCESCO**

Non udisti rumor?

**ARMINIO**

No, signor mio.

**FRANCESCO**

No?... Va'! corri al Pastore e qui lo guida.

*(ad Arminio che s'incammina)*

Rimanti! Un altro in via.

*Arminio fa cenno ad un servo,  
che s'allontana.*

## ACTE QUART

*Escenari format per diverses estances.*

### Escena primera

*Francesco entra amb precipitació i descompost.*

**FRANCESCO**

*(espantat)*

Traició! Ressusciten els difunts!

Em criden: "Assassí!". A mi!

### Escena segona

*Francesco, Arminio.*

**ARMINIO**

*(acudeix amb alguns serfs)*

Senyor!

**FRANCESCO**

No has sentit aquest soroll?

**ARMINIO**

No, senyor.

**FRANCESCO**

No?... Ves, corre i porta ací el sacerdot.

*(a Arminio, que marxa)*

Queda't! Envia un altre.

*Arminio fa un gest a un criat,  
que s'allunya.*

**ARMINIO**

Che! voi tremate?

**FRANCESCO**

Io?... no, non tremo... Arminio,  
(*afferrandolo pel braccio*)  
Di! risorgono i morti? o v'ha ne' sogni  
Nulla di ver? Pur ora  
Un terribile io n'ebbi...

**ARMINIO**

Oh, come in volto  
Pallido siete!

**FRANCESCO**

Ascoltami!

**ARMINIO**

V'ascolto.

**FRANCESCO**

Pareami, che sorto da lauto convito  
Dormissi fra l'ombra d'un lieto giardino;  
Quand'ecco, percosso da sordo muggito,  
Mi sveglio, ed in fiamme la terra m'appar:  
E dentro quel fuoco squagliàti, consunti  
Gli umani abituri... poi sorgere un grido:  
"O terra, rigetta dal grembo i defunti!  
Rigetta i defunti dai vortici, o mar!"  
Ed ossa infinite coprir le pianure...  
Fui tratto a quel punto sui gioghi del Sina;  
E tre m'abbagliâro splendenti figure...

**ARMINIO**

Com! Tremoleu?

**FRANCESCO**

Jo?... No, no tremole... Arminio,  
(*agafant-lo pel braç*)  
dis-me, els morts ressusciten?  
Hi ha part de veritat en els somnis?  
Perquè n'he tingut un de terrible...

**ARMINIO**

Oh, que pà·lid  
teniu el rostre!

**FRANCESCO**

Escolta'm!

**ARMINIO**

Us escolte.

**FRANCESCO**

Em semblava que havia eixit d'un abundant banquet  
i dormia a l'ombra d'un alegre jardí  
quan, sacsejat per un sord gemec,  
he despertat i se m'ha aparegut la terra en flames.  
I enmig d'aquest foc, vençuts i consumits  
els éssers humans; aleshores, he sentit un crit:  
"Oh terra, expulsa del teu si els difunts!  
Expulsa els morts dels remolins, oh mar!"  
Infinits esquelets han cobert les planes...  
Llavors he sigut portat a les crestes del Sinaí,  
i m'han enlluernat tres figures resplendents...

**ARMINIO**

L'immagine è questa dell'ultimo di!

**FRANCESCO**

Armata la prima d'un codice arcano,  
Sclamava: "Infelice chi manca di fede!"  
E l'altra, uno specchio recandosi in mano,  
Dicea: "La menzogna confondesi qui."  
In alto una lance la terza librava,  
Gridando: "Venite, figliuoli d'Adamo."  
E primo il mio nome fra nembi tuonava,  
Che il Sina copriano d'un orrido vel.  
Ogni ora, passando, d'un nuovo misfatto  
Gravava una coppa che crebbe qual monte;  
Ma il sangue nell'altra del nostro riscatto  
Tenea la gran mole sospesa nel ciel.  
Quand'ecco un vegliardo, per fame distrutto,  
Spiccosi una ciocca di bianchi capelli,  
E dentro la tazza di colpe e di lutto  
Quel veglio a me noto la ciocca gittò.  
Allor, cigolando, la coppa giù scese,  
Balzò l'avversaria sublime alle nubi,  
E tosto una voce di tuono s'intese:  
"Per te, maledetto, l'Uom-Dio non penò."

*Arminio parte con atti di raccapriccio.*

**ARMINIO**

És aquesta la descripció del dia del Judici Final!

**FRANCESCO**

Portava la primera un còdex arcà,  
i exclamava: "Ai d'aquell qui no tinga fe!"  
La segona portava un espill a la mà,  
i deia: "La mentida ací està perduda".  
La tercera sostenia enlaire una balança,  
i cridava: "Veniu, fills d'Adam".  
El meu nom el primer entre núvols tronava,  
i el Sinai es cobria amb un horrible vel.  
Cada moment que passava, per un nou delictes  
es carregava el plat, que creixia com una muntanya;  
en l'altre costat, la sang de la salvació  
mantenia el gran pes suspès del cel.  
Llavors un vell, destrossat per la fam,  
s'ha arrancat un floc del seu cabell blanc  
i, en el plat dels pecats i el duel etern,  
aquell vell, ben conegut per mi, ha llançat el seu floc.  
I així, cedint al pes, el plat s'ha enfonsat;  
el contrari, sublim, als núvols s'ha alçat,  
i a l'instant s'ha escoltat una veu de tro:  
"Per tu, maleït, no va patir el Déu que es va fer home."

*Arminio ix amb posat de contrarietat.*

### Scena Terza

*Moser, Francesco.*

**MOSER**

M'hai chiamato in quest'ora a farti giuoco  
Della Fé, come suoli? o già t'incalza  
L'Eternità?

**FRANCESCO**

Chimere.

**MOSER**

A me lo svela  
Il tuo pallor: tu tremi!

**FRANCESCO**

Di che?

**MOSER**

Del Dio che neghi ed or ti ruggè  
Nell'anima confusa.

**FRANCESCO**

*(tremando)*  
Ah!

**MOSER**

Già lo senti  
Chiederti la ragion de' tuoi delitti.

### Escena tercera

*Moser, Francesco.*

**MOSER**

M'has cridat a aquestes hores per a burlar-te  
de la fe, com sols fer?  
O ja t'espanta l'eternitat?

**FRANCESCO**

Quimeres.

**MOSER**

Explica'm la causa  
de la teua pal·lidesa: tremoles!

**FRANCESCO**

Per què?

**MOSER**

Pel Déu que negues, i ara et crida  
en la teua ànima confosa.

**FRANCESCO**

*(tremolós)*  
Ah!

**MOSER**

El sents  
preguntar-te la raó dels teus delictes.

**FRANCESCO**

Che far mi può? Se l'alma  
Non è mortale, provocar vo' tanto  
Quel tuo Dio che la strugga. Or qual peccato  
Più lo mette in furor?

**MOSER**

Son due le colpe:  
Il parricidio e 'l fratricidio.

**FRANCESCO**

(*con ira*)  
Taci,  
Spirito menzognero!

**MOSER**

Ma non può concepirle uman pensiero.

**Scena Quarta**

*Arminio torna spaventato. I precedenti.*

**ARMINIO**

Precipita dal monte un furibondo  
Stuolo di cavalieri...

**FRANCESCO**

(*in grande agitazione*)  
Al tempio tutti!  
Tutti preghin per me!

**FRANCESCO**

Què pot fer-me? Si l'ànima  
no és mortal, molt he de provocar  
aquest Déu teu perquè la destruisca.  
Quin pecat, doncs, pot enfurir-lo més?

**MOSER**

Dos són aquests delictes:  
El parricidi i el fratricidi.

**FRANCESCO**

(*amb ira*)  
Calla,  
ànima mentidera!

**MOSER**

Tanmateix, no pot concebre'ls la ment humana.

**Escena quarta**

*Arminio torna aterrit. Els anteriors.*

**ARMINIO**

Baixa de la muntanya un iracund  
tropell de cavallers...

**FRANCESCO**

(*amb gran agitació*)  
Tots al temple!  
Que tots resen per mi!

**VOCI E GRIDA INTERNE**

La ròcca in polve!

**FRANCESCO**

*(a Moser in atto di minaccia)*

M'assolvi!

**MOSER**

Iddio lo può, l'uom non t'assolve.

**FRANCESCO**

*(inginocchiandosi)*

È la prima!... Odimi, Eterno!...

E sarà la volta estrema,

Ch'io ti prego...

*(s'alza in furore)*

Ah no, l'inferno

Non si dêe beffar di me!

**MOSER**

Trema, iniquo! il lampo, il tuono

Ti sta sopra... iniquo, trema!

Dio ti nega il suo perdono,

Sta l'abisso innanzi a te.

**VEUS I CRITS INTERNS**

La fortaleza arrasada!

**FRANCESCO**

*(a Moser, amenaçant)*

Absol-me!

**MOSER**

Només Déu pot; l'home no t'absol.

**FRANCESCO**

*(agenollant-se)*

És la primera vegada, escolta'm, Etern!

Perquè serà l'última vegada

que jo et pregue.

*(S'alça furiós)*

Ah no, l'infern

no s'ha de burlar de mi!

**MOSER**

Tremola, inic, pel llamp i el tro

que es troba sobre el teu cap, tremola!

Déu et denega el seu perdó;

l'abisme s'obri davant de tu.

### **Scena Quinta**

*Foresta, come nell'ultima scena dell'Atto Terzo. Sorge il mattino. Massimiliano seduto sopra un sasso. Carlo al suo fianco.*

#### **MASSIMILIANO**

*(con accenno di pietà)*  
Francesco! figlio mio!

#### **CARLO**

Che! lo compiangi?

#### **MASSIMILIANO**

Me non vendica il ciel per le tue mani,  
Me sol castiga!... al padre tuo perdona,  
Spirito del mio Carlo!

#### **CARLO**

*(intenerito)*  
Ei ti perdona.

#### **MASSIMILIANO**

Per sempre io l'ho perduto!

#### **CARLO**

Ah sì! per sempre!

### **Escena cinquena**

*Bosc, com en l'última escena de l'acte tercer. Despunta el matí. Massimiliano, assegut en una pedra. Carlo al seu costat.*

#### **MASSIMILIANO**

*(amb accent de pietat)*  
Francesco, fill meu!

#### **CARLO**

Com! Et compadeixes d'ell?

#### **MASSIMILIANO**

No em venja el cel per obra de les teues mans;  
només em castiga!... Perdona el teu pare,  
esperit del meu Carlo.

#### **CARLO**

*(entendrit)*  
Ell et perdona.

#### **MASSIMILIANO**

L'he perdut per sempre!

#### **CARLO**

Ah, sí, per sempre!



**MASSIMILIANO**

Ed io misero vivo?

**CARLO**

*(fra sé)*

Il ciel m'ispira!...

Se carpir gli potessi... Or dammi il prezzo

Del tuo riscatto, o vecchio, e benedici

Al tuo liberator!

*(s'inginocchia)*

**MASSIMILIANO**

*(ponendogli la mano sul capo)*

Misericorde così sia teco Iddio

Come il sei tu!

**CARLO**

Mi bacia, o vecchio pio.

**MASSIMILIANO**

*(lo bacia)*

Come il bacio d'un padre amoroso

L'abbi tu, ben amato stranier;

Come il bacio d'un figlio pietoso

A me pur lo figuri il pensier.

**CARLO**

Tutto il dolce d'un labbro paterno

Dal tuo labbro nel cor mi passò.

Del mio cielo perduto in eterno

Un fuggente splendor mi beò.

**MASSIMILIANO**

I jo, infeliç, visc.

**CARLO**

*(per a si)*

El cel m'inspira!

Si poguera comprendre... Dona'm el preu

del teu rescat, oh vell,

i beneeix el teu alliberador!

*(S'agenolla)*

**MASSIMILIANO**

*(posant-li la mà sobre el cap)*

Que Déu siga tan misericordiós amb tu

com tu mateix ho ets!

**CARLO**

Besa'm, ancià piadós.

**MASSIMILIANO**

*(el besa)*

Com el bes d'un pare amorós

rep aquest meu, estimat estranger;

com el bes d'un fill piadós

l'imagina el meu pensament.

**CARLO**

Tota la dolçor d'uns llavis paterns

han posat els teus llavis en el meu cor.

Del cel que he perdut per sempre

m'ha beneït una fugitiva esplendor.

### **Scena Sesta**

*Parecchi masnadieri entrano e s'accostano a Carlo a passo lento e fronte dimessa.*

**CARLO**

*(atterrito)*

Qui son essi!

**MASNADIERI**

Capitano! Capitan!

**CARLO**

*(senza guardare)*

Chi siete voi?

**MASNADIERI**

Non è qua... n'uscì di mano...

**CARLO**

*(leva le mani al cielo)*

Grazie a Te che tutto puoi!

### **Escena sisena**

*Diversos bandolers entren i s'acosten a Carlo a pas lent i vista baixa.*

**CARLO**

*(atterrit)*

Ja són ací aquests!

**BANDOLERS**

Capità!

**CARLO**

*(sense mirar)*

Qui sou?

**BANDOLERS**

No és ací; se'ns ha escapat...

**CARLO**

*(alça les mans al cel)*

Gràcies a tu, que tot ho pots!

### **Scena Settima e Ultima**

*Altri masnadieri e Amalia.*

#### **MASNADIERI**

*(trascinando Amalia)*

Allegri, compagni! stupendo bottino!

#### **AMALIA**

*(coi capelli sparsi)*

Lasciatemi, o crudi... mio Carlo, ove sei?

#### **MASSIMILIANO**

Amalia!

#### **AMALIA**

Tu vivo?

#### **CARLO**

Chi guida costei?

#### **AMALIA**

*(s'avvede di Carlo e gli getta le braccia al collo)*

Tu, tu mi difendi!

#### **CARLO**

*(tenta sciogliersene)*

Vincesti, o destino!

### **Escena setena i última**

*Altres bandolers i Amalia.*

#### **BANDOLERS**

*(arrossegant Amalia)*

Estigueu contents, companys! Estupend botí!

#### **AMALIA**

*(amb els cabells regirats)*

Deixeu-me, cruels; on és el meu Carlo?

#### **MASSIMILIANO**

Amalia!

#### **AMALIA**

Tu, viu?

#### **CARLO**

Qui ha portat aquesta dona?

#### **AMALIA**

*(s'acosta a Carlo i li envolta el coll amb els braços.)*

Tu, defensa'm tu!

#### **CARLO**

*(intenta soltar-se d'ella)*

Has vençut, oh destí!

**AMALIA**

*(con meraviglia)*

Vaneggi, o mio sposo?

**MASSIMILIANO**

Tuo sposo?

**CARLO**

*(ai masnadieri)*

Strappate

Costei dal mio collo! quel vecchio svenate!

Lei pur trafiggete, me stesso, voi tutti!

Oh, fossero i vivi d'un colpo distrutti!...

**MASNADIERI**

*(fra loro)*

Delira?

**CARLO**

*(al padre)*

Quel figlio da te maledetto

Fu pur dal Signore percosso, reietto!

*(trae la spada e s'avventa alla masnada minaccioso e terribile)*

Ma voi che nel fondo dal ciel mi traeste,

Ministri esecrati dell'ira celeste...

*(volgendosi con súbito moto ad Amalia ed al padre)*

Amalia, m'ascolta! Ascoltami e muori,

Miserrimo vecchio! que' tuoi salvatori

Son ladri, assassini! li guida il tuo Carlo!

*Stupore universale.*

**AMALIA**

*(amb meravella)*

Delires, promés?

**MASSIMILIANO**

El teu promés?

**CARLO**

*(als bandolers)*

Aparteu-la del meu coll!

Mateu aquest vell!

I a ella també, i a mi mateix, a tots vosaltres!

Oh, tant de bo foren tots els vius destruïts d'un colp!

**BANDOLERS**

*(entre ells)*

Delira?

**CARLO**

*(al pare)*

Aquell fill que vas maleir

ha sigut assotat pel Senyor, ha sigut repudiat!

*(Trau l'espasa i es llança sobre els bandolers, amenaçador i terrible.)*

Però vosaltres, que que m'heu privat del cel,

ministres execrables de la ira celeste...

*(Es gira amb posat sobtat cap a Amalia i el seu pare.)*

Amalia, escolta'm! Escolta i mor,

infelicíssim vell! Els teus salvadors són lladres i assassins,

i Carlo és el seu cabdill!

*Estupor general.*

**MASSIMILIANO E AMALIA**

Sventura, sventura!

**MASNADIERI**

Perché non celarlo?

**CARLO**

*(dopo lunga pausa, abbattuto)*

Caduto è il reprobò! l'ha còlto Iddio.  
Sogni di gaudio, per sempre addio!  
I ceppi, il carcere, la scure, il rogo,  
Son questi i pronubi del nostro amor.

**AMALIA**

*(uscita di stupore, si getta di nuovo  
fra le braccia di Carlo)*

Demonio od angelo... non t'abbandono!  
L'inseparabile tua sposa sono:  
Con te dividere vo' scettro e giogo,  
Vo' cielo ed erebo, gioia e dolor.

**CARLO**

*(in eccesso di gaudio)*

M'ama quest'unica... m'ama ed obblia!

**AMALIA**

Mio Carlo!

**MASSIMILIANO I AMALIA**

Desgràcia, desgràcia!

**BANDOLERS**

Per què no ho has ocultat?

**CARLO**

*(després de llarga pausa, abatut)*

Ha caigut el malvat! Déu l'ha castigat.  
Somnis d'alegria, per sempre adeu!  
Les cadenes, la presó, la destrai, la foguera,  
aquestes són les arres del nostre amor.

**AMALIA**

*(ix del seu estupor, es llança de nou  
en braços de Carlo.)*

Àngel o dimoni... no t'abandone!  
La teua esposa inseparable he de ser:  
Vull compartir amb tu el ceptre o el jou;  
al teu costat, el cel o l'infern, la joia o el dolor.

**CARLO**

*(en rapte de felicitat)*

Aquesta dona, ésser únic..., m'estima i oblida!

**AMALIA**

Carlo meu!

**CARLO**

Amalia!  
Per sempre mia!  
Morranno i secoli, cadranno i mondi,  
In noi coll'anima l'amor vivrà.

**AMALIA**

Per sempre mio!  
Morranno i secoli, cadranno i mondi,  
In noi coll'anima l'amor vivrà.

**MASSIMILIANO**

*(uscito anch'esso di stupore, fra sé)*  
Ed io colpevole di questa prole  
La pia contamino luce del sole?  
Né s'apre un baratro che mi sprofondi?  
Tremuoti e turbini Dio più non ha?

**CORO**

*(avanzandosi)*  
Sporgiuro, ascoltaci! più non rammenti  
Gl'irrevocabili tuoi giuramenti?  
*(si scoprono i petti)*  
Nostro ti fecero queste ferite;  
Mirale, o perfido! le abbiem per te.

**CARLO**

Amalia!  
Per sempre meua!  
Moriran els segles, periran els mons,  
i dins de la nostra ànima l'amor viurà.

**AMALIA**

Per sempre meu!  
Moriran els segles, periran els mons,  
i dins de la nostra ànima l'amor viurà.

**MASSIMILIANO**

*(recuperat també del seu estupor, per a si)*  
I jo, que soc responsable del destí dels meus fills,  
contamine la santa llum del sol.  
No s'obri un taüt perquè m'hi enfonse?  
No té Déu remolins i terratremols?

**COR**

*(avaloltant-se)*  
Perjur, escolta'ns! Ja no et recordes  
del teu irrevocable jurament?  
*(Es descobreixen el pit.)*  
Nostre et van fer aquestes ferides.  
Mira-les, oh pèrfid! Les hem rebudes per tu.

**CARLO**

*(ricade nel primo abbattimento)*  
È ver! mi strappano dagli occhi il velo;  
Dal mio precipito sognato cielo!  
Di me son arbitre quest'empie vite,  
M'ingoia un vortice, mi trae con sé.

**AMALIA**

Se non puoi frangere la tua catena,  
Vanne! allontanati... ma pria mi svena!  
Insopportabile vita mi resta...  
Dammi quest'ultimo pegno d'amor.

**CARLO**

*(alla masnada)*  
Udite, o démoni! m'avete offerto  
Un capo orribile d'onta coperto...  
Io v'offro un angelo!  
*(cava il pugnale e ferisce Amalia)*

**MASNADIERI**

Che fai? t'arresta!

**CARLO**

Ora al patibolo!  
*(parte)*

**MASNADIERI**

*(tutti intorno ad Amalia)*  
Tardi! ella muor!

FINE

**CARLO**

*(cau de nou en el seu abatiment precedent.)*  
Ès cert! Em lleven el vel dels ulls;  
caic des del meu somiat cel!  
Estic compromés amb aquestes vides impies;  
que m'engolisca un remolí, que m'arrossegue amb si.

**AMALIA**

Si no pots trencar les teues cadenes,  
ves-te'n, allunya't, però abans mata'm!  
Una vida insuportable seria la meua;  
dona'm aquesta última ofrena d'amor.

**CARLO**

*(als bandolers)*  
Escolteu-me, dimonis! M'heu oferit  
ser un cap horrible cobert de vergonya;  
jo us oferisc un àngel!  
*(Trau el punyal i mata Amalia)*

**BANDOLERS**

Que fas? Detín-te!

**CARLO**

Ara, al patíbul!  
*(Se'n va)*

**BANDOLERS**

*(tots envoltant Amalia)*  
Ès tard; és morta!

FI